

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

18

1^{er} Curso

LAMPAANCAY

Maestro JOSEFA C. DE CAW

Escuela N° 50

Fojas 31

OBSERVACIONES

Faltan dos fojas sobre vocabulario

FOJA NO
REGISTRADA

Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 50

Uruguay - Setiembre 10 de 1928

Josefa B de Lanz



Localidad - Amaucay - Escuela - Nacional - N^o 50 -
 Nombre del Director o maestro que la permite - Josefa C. de Van
 Nombre de la persona que la narra - Maximo Gump
 Edad de esta persona - 55 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Al ^{er} punto de la clasificación Petra - H - Inciso - a -
 El eclipse: Los naturales de este lugar lo toman según enseñanza
 de sus antepasados, que significa año de pestes y de mucha seca,
 que les traerá como consecuencia mortandad de hacienda y de en-
 fermedades para la gente; además, se levantará poca cosecha, esto es
 cuando el eclipse se manifiesta expresivamente rojo o colorado;
 y cuando es de color pálido, que lloverá bastante.
 A los fuegos fatuos, los llaman los naturales "El farol," que según
 el color más subido o menos le atribuyen, si es muy encendido
 que indica un entierro de oro, y si es pálido que significa un
 entierro de plata.

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N.º 50 -

Nombre del Director o maestro que la permite - Jacopa de la Cruz

Nombre de la persona que la narró - Eulogio Salazar

Edad de esta persona - 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - sí

Otros datos -

Clasificación N.º 1 - Letra H - Juicio b -

Supersticiones relativas a plantas y árboles: Los ancianos de este paraje narran que cuando la tupa llora con abundancia, (derramando agua de los brotes en forma de gotas); es porque el año va ser muy seco, y para contrarrestar la sequía, colocan en un lugar que esté algo húmedo un huevo de gallina de primer postura, un gajo de sauce y un poco de azogue, con lo que aseguran que atrae el agua y que pronto lloverá.

Localidad - Ananeay - Escuela Nacional - N^o 50 - ³
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa C. de C. C.
 Nombre de la persona que la narra - Maria Cruz Gutierrez
 Edad de esta persona - 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N^o 1 - Letra A - Preciso e. -

Se narra que para calmar los truenos, rayos y tormentas de granizo se castiga en cruz a un perro negro, tambien se hacen cruces de ceniza al aire libre, y se queman astas de animales vacunos, de venado y ciervo con lo que aseguran calma la tempestad. Tambien acostumbran en estos casos, cortar la punta de la cola de un caballo negro o a una vaca y quemarlo.

Localidad - Amaucay - Escuela - Nacional - N.º 50 -
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa B de Van
 Nombre de la persona que la narró - Matias Flores
 Edad de esta persona - 80 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N.º 1 - Letra H - Inciso d. -

Respecto faenas rurales. Cuando se carnea un animal y en especial cuando son jóvenes, con el mismo cuchillo que se lo deguella se le debe de untar sangre en los ojos, para que la hacienda no se acabe y prospere. Para que los pollos se crien fuertes y sanos, al tiempo de nacer se les da una semilla de pimienta y se les moja las patitas en una fuente con agua, y se les saca una cascarita de la parte superior del pico que tienen asido a la punta, con lo que se obtendrá gran prosperidad en la cria.

Para obtener buena cosecha de maíz, se separará todas las pachamamas, (pachamamas son las mazorcas que tienen a su alrededor numerosas espigas) y se las guardará hasta la siembra venidera. También se sacará del centro de cada mazorca que servirá de semilla, teniendo cuidado de no utilizar en la siembra el maíz de la punta y de la cabeza de la mazorca.

Cuando se hace la yerra, (señalada y marcada de animales), se entieoran todos los pedacitos de oreja que se les cortó a los animales, juntamente con un poco de chicha y acuyico, (acuyico es la coca mascada por los que asisten a la yerra); para que la hacienda tenga buena querencia, no se pierda y prospere.

Localidad - Amareay - Escuela - Nacional - N^o 50 -
Nombre del Director o maestro que la reunió - Josefa L. de Loan
Nombre de la persona que la narró - Antonio Fábrego
Edad de esta persona - 40 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos -

Clasificación N^o 1 - Letra A. - Juicio L. -

Los naturales el día de San Santiago, colocan un gallo en un cuero y lo atan con dos bozales, tomando cada extremo de la cuerda distintos finetes y empujan hasta ver quien se vence, y el que triunfa dispara a toda la furia del animal, con lo que obtiene el renombre de mejor finete y gran peleador. A esta fiesta llaman "tirar gallo". X

^{Suplemento} El día de San Juan, San Pedro y San Pablo lo, de la comarca, en cada casa que guardan la tradición, hacen dejetir plomo y cuando está líquido lo tiran en una olla con agua donde toma diferentes formas, luego lo sacan y entregan a los más ancianos de la reunión; quienes dándose de entendidos, y según la forma que haya adquirido el plomo, les leen o explican la suerte, prosperidad o desgracia del que se sortió.

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N.º 58 -
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefina de Ben
Nombre de la persona que la narró - María Nieves Gaspar
Edad de esta persona - 60 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos -

Clasificación N.º 1 - Letra A - Juicio f. -

Los naturales nanan, que cuando canta una gallina a altas horas de la noche como gallo, aseguran que va morir alguna persona muy conocida de la casa o de alto respeto. También dicen que cuando las gallinas lloran de noche, es porque están viendo algún espíritu o alma de alguno que anda penando, y necesitan que recen alguna oración pidiendo su descanso. Cuando un animal ya sea vicuña o caballar, bufar y para las orejas de improviso y no deja montar o arrimarse a su dueño, es porque éste está en vísperas de morir, o algún miembro más cercano de la familia.

Cuando alguna persona muere con los ojos abiertos y el cuerpo está muy pesado al llevarlo a enterrar, es señal de que alguno de la familia o amigo muy cercano, morirá en seguida.

Localidad - Amancay - Escuela Nacional - N^o 50 -
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa C. de C. B. C.
Nombre de la persona que la narró - Maria Nieves Gaspar
Edad de esta persona - 60 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos -

Clasificación N^o 1 - Letra A - Juicio g. -

Cuando se sienten ruidos frecuentes en una habitación o casa y se ven volutas a destiempo de la noche, aseguran es porque anda una alma penando, ha dejado algún entierro de dinero o ha cometido un crimen en ese lugar y la justicia no lo ha castigado. También dicen, que los duendes de cocina van a la cocina, les hacen salada la comida, les hechan tierra en las ollas, les apagan el fuego y les asustan a la media noche las criaturas. Los duendes son según la superstición, las criaturas que mueren sin bautismo.

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N.º 50 - 8
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa C. de Lau
Nombre de la persona que la narra - Antonio Sibezgo
Edad de esta persona - 40 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos -

Clasificación N.º 1 - Letra H - Juicio h. -

Los hombres, para que las mujeres los quieran tienen que hacer sociedad con el diablo, y para ello el que quiera tener este don, tiene que ir a media noche a la encrucijada de cuatro caminos, llevar una gallina negra y colocar una hilera de maíces en la unión de los caminos, y si la gallina come algunos granos, es porque el conductor del animal a obtenido el privilegio que deseaba.

También para obtener gran cariño entre las mujeres, se toman varios huevos de chascas y se hace con ellos una torta, y se invita a comerla, a la persona con quien se quiere hacerse amar hasta el delirio.

Localidad - Amaucay - Escuela - Nacional - N.º 50 -
 Nombre del director o maestro que la remite - Josefa de Ben
 Nombre de la persona que la narra - Nicolasa Polo
 Edad de esta persona - 50 años
 Si el maestro sabe que la conoce a otras personas Si
 Otros datos - Brujería

Clasificación N.º 1 - Letra A - Juicio - i -

Que cuando una moza le quiere hacer daño o le tiene mucha envidia, se saca pelo del crucero de un caballo negro, se lo quema y se da en té con grasa de zorro, para que vaya a quemar a otro. Para curar a los borrachos, se ahoga un ratón en vino dejándolo hasta que se descomponga, dándose después ese vino a la persona que se quiere curar, temiendo de seguro, que en seguida olvidará el vicio por completo.

Para hacer daño a una persona, se hace un muñeco de cera figurando el sujeto de quien se quiera vengar, se le hace unos agujeros en las piernas o en los brazos, se lo lleva a un siénego o pantano oculto, juntamente con un pañuelo, parte de una pierna de calzoncillo o falda de camisa, se entierra esto en el siénego, haciéndolo pisar con el muñeco, lo que hará producir unos agujeros en el cuerpo del hombre o mujer que se quiere dañar, a esto le llaman hacer "el mal" o "embujar". Para que muera la persona a quien se le ha hecho "el mal", se entierra por completo en el mismo pantano al muñeco. Para salvarse de esta enfermedad, tiene que buscar la persona damnificada a una bruja o adivina, para que descubra quien le ha hecho el daño, pedirle perdón, reparar la ofensa, y así la malhechora retira el muñeco y los trapos del sitio colocado, salvándolo así de la muerte al que le hizo el mal.

Para curar la Erisipela e inflamaciones, se toma unos sapos de las dos patas y dos manos, y se pasa con la panga del animal tres veces por la parte enferma, soltándolo luego en el agua, tomando otro en seguida para hacer la misma operación, así por repetidas veces hasta que se cura la enfermedad.

Localidad - Amaucay - Escuela - Nacional - N.º 50

Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa L. de Gau

Nombre de la persona que la narra - Rosario L. de Otero

Edad de esta persona - 65 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos -

Clasificación N.º 1 - Letra - H - Juicio j -

Se refiere, que una señora perseguía a un párraco para tener relaciones; pero como éste le ordenara que en nombre de Dios no frecuentara su casa, y la mujer no obedecía, haciéndolo con mas frecuencia, resultando que una noche que se dirigia a la casa del sacerdote, al llegar a la puerta y querer penetrar se condenó, convirtiéndose en "mula animada" la que disparaba por las calles del pueblo en una forma desesperada, hechando fuego por los ojos, narices y boca con lo que se aterró la poblacion, y para que deje de penar la condenada, tubo que ir há pedido de la familia el mismo sacerdote a la casa de la mujer endiablada, y echar agua bendita por todo los aposentos donde habitaba, para que sus moradores puedan vivir y dormir tranquilos; porque decian que los ruidos, rebuznos y patadas de la mula animada en las puertas los tenia aterrados.

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N.º 50 - ¹¹
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa C. de Van
Nombre de la persona que la usó - Felix Abau
Edad de esta persona - 106 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos -

Clasificación N.º 1 Letra - A - Juicio k. -

Según narración de uno de los más ancianos de esta comarca, sus antepasados siempre han creído en el Dios de la Iglesia Católica como bueno y Hacedor de todo, y al diablo como el destructor y ave maligna, y rey de la perversidad y de la desgracia.

Localidad - Amaucay - Escuela - Nacional - N^o 50 -
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa C. de C. au
 Nombre de la persona que la nario - Maria Lara
 Edad de esta persona - 70 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N^o 1 Letra - B - Juicio a - ^{Cuentu}

Cuando nace un chico o chica, lo destinan para que un ami-
 go de confianza que sea de buen vivir y que tenga algo de intere-
 ces, sea el padrino y la madrina, luego lo bautizan en alguna
 Iglesia cercana, o si no la hay, le hacen echar agua con los pa-
 drinos para que el duende no asuste de noche a la criatura,
 en seguida hacen una reunion donde toman chicha y bailan
 en celebracion del bautizo. Igualmente hacen cuando
 hay un matrimonio, el que se verifica despues que los no-
 vios se "Amañan"; (amañarse es la vida marital que ha-
 cen los novios temporada antes de casarse); si han conye-
 niado en el quiso y costumbres, se casan, en caso contrario
 el novio o los padres del novio, devuelven la muchacha
 a los padres, tutores, encargados o tenedores que la facilitaron,
 para ver si se amañan.

Cuando muere algun miembro de la familia, hacen chicha,
 toman vino hervido, carnean animales, todo para convidar
 a la concurrencia, al que llaman "acompañamiento." Envuel-
 ven el cuerpo en una tela color varchila, (bataña) que le llaman
 "mortaja", luego lo conducen a pulso al enterratorio y una vez
 colocado en la sepultura, el miembro mas cercano y caracte-
 rizado del muerto hecha la primer palada de tierra, y luego por
 su orden los demás hechan puñados sobre el cuerpo, termina-
 da esta ceremonia, recién acaban de tapar el cadáver, al que le
 ponen una cruz con dos palos al natural. A los ocho dias
 de enterrado, se reúnen nuevamente los del acompañamien-
 to a hacer el "lavatorio", que consiste en lavar la ropa del
 difunto, secarla y luego forman con esta un cuerpo asemejan-
 do al del difunto, lo velan durante veinticuatro horas, tiempo
 en que lo pasan bebiendo y terminan la chicha y el animal
 que han carneado para el "lavatorio". Cuando se trata de

una criatura, la familia y los concurrentes bailan en rueda
al lado del cadáver, al que le ponen alas de papel o' gincero
llamandole "Angelito".

111

Localidad - Amaucay - Escuela - Nacional - N^o 50 - ¹³
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa b de Lau
Nombre de la persona que la narra - Antonio Tabuyo
Edad de esta persona - 40 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos

Clasificación N^o 1 - Letra - B - Jueiso b -

Los juegos y diversiones mas usuales por los naturales de esta region son: La canera a caballo en praetas hombre y mujeres, la sortija, la taba, el monte (juego al naife), tirar gallo, pialar y entazar en los corrales.

- ~~MS~~ -

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N^o 14 -
Nombre del Director o maestro que la remite — Josefa C de Van
Nombre de la persona que la narra — Felix Aban
Edad de esta persona — 106 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas — Si
Otro dato —

Clasificación N^o 2 - Juicio a y b -
Según las narraciones hechas por Don Felix Aban que ha oído a sus antepasados, decía: Que la Iglesia de la Virgen de Paipaya o Rio Blanco que estaba hecha en el lugar el Chimen a dos leguas de esta localidad del "Amancay", cuyas ruinas existen del templo en la sala de la familia de los Vans, había de distancia en distancia "Fuertes hechos de piedra, donde vivían tribus de indios bravos, que con frecuencia se sublevaban y su forma amenazante, se dirijian hacia la ciudad de Jujuy para saquearla y destruirla; pero que de común heran contenidos por la Virgen del Rio Blanco que encabezaba grandes ejércitos, que los indigenas veian venir sobre de ellos, viéndose obligado a abandonar sus fuertes y viviendas y disparar para el lado de San Pedro y Ledesma hasta perderse en el Chaco. Explicaba que así quedaron abandonadas las viviendas construidas en puntos precisos, visibles y dominadores de los caminos, en el "Amancay", "Las Capillas", "Ocelgas", "Breté", "Zapla" etc., que solo han quedado los vestigios de las piedras, que demuestran las ruinas de los fuertes en cada uno de estos puntos nombrados; se asigna que fue la Virgen que corrió a los indios de estas regiones, tambien del Chani y Eumbaya; porque los españoles heran impotentes para defender la ciudad de Jujuy donde antes estaba colocada, que cuando los indios desaparecieron porque la Virgen los acabardó con sus ejércitos, recién edificaron mejor la ciudad y es donde se encuentra actualmente.

Localidad - Amaucap - Escuela Nacional - N^o 50 -
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa L de Van
 Nombre de la persona que la narró - Rosa de Lopez
 Edad de esta persona - 86 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N^o 2 - Juciso c. y d. - *ver pⁱⁿ*

buenta la mujer Rosa de Lopez, que habia un matrimonio que el marido se llamaba brespin, fueron un vez a un baile y estando en él se enfermó el marido, retirandose éste a su casa haciéndole saber en seguida a su mujer el mal estado de su salud, por intermedio de sus hijos chicos, que le decian a la madre que su papá se moria, y como ésta estaba tan divertida continuaba en bailes desenfrenados sin atender las suplicas de sus hijos, hasta que llegó uno de los más grandes llorando, y le hacia saber a la madre que ya habia muerto su papá; entonces la mujer salió apresuradamente en busca de éste, pero encontró que habia desaparecido, entonces salió desparorida sintiendo el enorme pesar de lo ocurrido, y al ver a sus hijos sin padre y sin tener que darles corria por los campos gritando: brespin! brespin! brespin! muriendo de hambre sed y calor, pasando su alma al pájaro que lleva el nombre de brespin, que indica esta tragedia y es augurio de grandes secas para los campesinos.

Localidad - Amancay - Escuela Nacional - N.º 50 -
Nombre del Director o maestro que la remite - Foresta Gae Gae
Nombre de la persona que la navio - Manuel Torres
Edad de esta persona - 70 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos.

Clasificación N.º 2 - Juicio e. -

Refranes

Al perro flaco todas son pulgas. - Digaule al gonzó guapo, y lo verán pujar. - El dedo malo en todo se dá. - Loro viejo no aprende hablar. - Tras cuernos palos. - No hay luz que no se apague. - Para el hambre no hay mal pan. - No hay perro que no ladre. - Guagua que no llora, no mama. - En la puerta del horno se quema el pan. - Hijo de tigre o verso tiene que ser. - Te quiero mas que un sapato viejo. - Al que canta se le escucha. - Quien bien te quiere te hará llorar. - Ojos que no ven, corazón que no siente. - Quien con guagua se acuesta, embarro se levanta. - No hay mal que dure cien años. - Muerto el burro sebada al rabo. - Dale guasca al charabón que se divierte el gauchape. - Nis dice el gato, cuando ve la carne en el plato. - El beey solo bien se vende. - No tiene la culpa el chanchito, sino quien le di el aprecho. - No importa que sea tarde si de noche también se andar. - Que risa le di al talón cuando la media está rota, y mas risa le di a la bota cuando está cortó el pantalón.

Localidad - Amancaes - Escuela - Nacional - N.º 50 -

Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa C. de León

Nombre de la persona que la narró - Nicolasa Juaneza

Edad de esta persona - 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos -

Clasificación N.º 2 - Juciso e. -

Adivinanzas

Garra pero no de cuero, pata pero no de vaca (garrapata)

Sícale marido te lo quiero ver, es muy bonito vuélvelo a meter (el reloj)

Con el piquito picotea, con el rabito tironea. (la aguja)

Alto en alturas con poco aposento y sin puerta ninguna. (la caña hueca)

Con blancos pañales nací, en verde me cautivé y en amarillo me quedé. (la naranja)

La mamá panzona, los hijos menudos y el tata mechudo. (el horno, el pan y la escoba)

Cuando mozo donoso, cuando viejo canoso. (el durazno)

Una negrita caliente, que compone a toda su gente. (la plancha)

Una vieja larga y seca que le corre la manteca. (la vela)

Estaba la dama sentada en la silla, vino el galán y le puso el co-
mo se llama, la dama se queja del mal que le deja. (la cerradura
y la llave)

Brama como toro y relumbra como oro. (el relámpago)

Si el enamorado supiera su nombre y el color del vestido? (Ele-
na el nombre de la novia y morado el color del vestido)

Un animalito que tiene tres patitas y camina de espaldas. (la
ajota)

Un animalito lies lies, que no tiene patas ni pies. (el huevo)

En el campo verdequea, y en la casa se menea. (la escoba)

Unas van y otras vienen, en el camino se detienen. (la hormiga)

Largo largo está colgando
Mira mira está mirando
Si largo largo se cayera
Mira mira lo comiera
(el gato y la carne)

Verde fue mi nacimiento
Colorado mi existir
Negro me puse
Al tiempo de morir
(el hijo)

Una C de media luna
Una O de luna entera
Una E con su turbante
Y una O por adelante.
(el coto)

Seis palomas van volando
Seis cazadores cazando
Cada uno caza la suya
Y las demás pasan volando
(los días de la semana)

~~30~~

Sociedad - Amancay - Escuela Nacional - N.º 50 -
 Nombre del Director y maestro que la remite - Josefa C. de Can
 Nombre de la persona que la mandó - María Cruz Gutiérrez
 Edad de esta persona 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N.º 3 - Letra A - Juicio a. -

Al niño Dios

I

Guachi torito puse enqui
 Al niño recién nacido
 Todos le ofrecen un don
 Yo soy pobre nada tengo
 Le ofrezco mi corazón

II

Del tronco nació la rama
 De la rama nació la flor
 De la flor nació María
 De María el Redentor.

III

Buscastes porque lo hallaste
 En el templo entre Doctores
 Aquíen entre dolores
 Buscastes porque lo hallaste
 Corito, Corito, del Portalcito.

Localidad - Amancay - Escuela Nacional - N.º 50 -
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa G. de Gau
 Nombre de la persona que la narra - Rosario Lde Otero
 Edad de esta persona - 65 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N.º 3 - Letra A - Juicio a -
Al niño Dios

- I -

Donde está José
 En el corredor
 Lavando una cuna
 Para el niño Dios

- II -

Donde está María
 En el corredor
 Lavando pañales
 Para el niño Dios.

- III -

Por que llora el niño
 Por una manzana
 que se le ha perdido
 Debajo de la cama
 Vamos a mi casa
 Yo te daré dos
 Una para el niño
 Y otra para vos.

- IIII -

Hay viene la vaca por el callejón
 trayendo la leche para el niño Dios
 Hay viene María por el callejón
 Zapatitos blancos medias de algodón.

Localidad - Amaucay - Escuela Nacional - N^o 50 -
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa L. de Can
 Nombre de la persona que la narró - Cruz Pico
 Edad de esta persona - 50 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N^o 3 - Letra A - inciso a. -

Poesias que cantan con acompañamiento de la caja
 a lo que vulgarmente le dan el nombre de Remates, usadas
 en épocas de elecciones.

- I -

Del valle vengo Señor
 Del valle la cordillera
 Traigo los remates nuevos
 Banderas de cordillera.

- II -

Este es el remate
 Del escrito escondido
 Hablen fuertes radicales
 Los provinciales estan vendido.

- III -

Este es el remate
 Del chamical
 Dicen que los provinciales tienen plata
 Mejor es la del radical.

- IIII -

Este es el remate
 Del pozo del horcón
 Los provinciales ya se han muerto
 Los radicales son mi patrón.

Localidad - Amaucay - Escuela Nacional - N.º 50
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa C. de C. au
 Nombre de la persona que la narró - Bartola Juarez
 Edad de esta persona - 30 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N.º 3 - Letra - A - Triseo b -
 Vuelta o Chilena cantada con acompañamiento
de guitarra, muy popular en esta región

I
 ¡Ay! para que
 Dios me daría
 Tanto amor para quererte
 ¡Ay donosa!

II
 Y ahora
 Para olvidarte
 Será preciso la muerte
 ¡Ay donosa!

III
 ¡Ay! unos ojos
 Estoy viendo
 Por esos ojos me muero
 ¡Ay donosa!

IV
 ¡Ay! pero esos
 Ojos tienen dueño
 Y sin embargo los quiero
 ¡Ay donosa!

Localidad - Amancay - Escuela Nacional - N° 50 -
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa L. de Cau
 Nombre de la persona que la narro - Rosa Quirope
 Edad de esta persona - 40 años
 Otros datos -

Versos muy populares que cantan con
 acompañamiento de la caja a lo que ellos llaman vul-
 gamente coplas:

- I -

A don Señor don fulano
 Vire el banco y sentese
 Si no sabe cantar coplas
 Venga yo le enseñare.

- II -

Aquí estoy porque y venido
 y porque y venido, aquí estoy
 Si no le agrada mi modo
 Como y venido me voy.

- III -

Ayer le escribi una carta
 En florido papel
 Así te quiero vidita
 Hermosa rosa y laurel.

- IIII -

Tarde y deshora la noche
 Vengo a pedirle un favor
 Que me pongan de hortelano
 En sus jardines de amor.

- V -

Caro me cuesta la mesa
 Caro me cuesta el mesón
 Caro me cuesta el queverte
 Alma, vida y corazón.

- VI -

Ayer tarde fui a tu casa
 Serquitás de la oración
 Hallé las puertas cenadas
 Con ramos de admiración

- VII -

Tengo mi caballo bueno
 Mi lazo y el maneador
 Soy capaz de hechar a las aucaas
 A la hija del Gobernador.

- VIII -

Queriendo ver a un paisano
 Corriendo a un parragón
 Hechando lazo al porrozo
 Dando rienda al manecarrón.

- IX -

Que huido ver a un soldado
 En la puerta del cuartel
 Hechando su fusil al hombro
 Y saludando al coronel.

- X -

Si tu pecho fuera cárcel
 Mi corazón calabazo
 Si él fuera prisionero
 ¡Que prisionero dichoso!

- XI -

Los cabellos de mi vida
 No se lavan con jabón
 Se lavan con limos verde
 Y sangre de mi corazón.

- XII -

Papel de plata te comprado
 Pluma de oro tubiera
 Con la sangre de mis venas
 Una carta te escribiré.

- XIII -

Las hojas de la higuera
Así espigas de un cardén
Es un santo remedio
Para doler de corazón.

- XIII -

Así han dicho
Y así a de ser
Lucero de todas las noches
Estrella al amanecer.

- XV -

Aguaero pasajero
No me mujes el sombrero
Aros no te cuesta nada
Aun me cuesta el dinero.

- XVI -

Entré y salido
De noche y llegado
La vidita se ha enojado
Mentiras le habrán contado

- XVII -

Así han dicho
Y así a de ser
La vidita es la que pierde
Cuando se va a otro poder.

- XVIII -

Se para abajo me vengo
Pasando el pis crecio
Pagando a los nadadores
Cuatro reales en pencillo.

- XIX -

Vengo de Bolivia
Traigo serpentina
Cuando solza el amor nuevo
No casare con una Argentina.

- XX -

No me llamen de mi nombre
Que mi nombre se acabó
Llamenme flor del hacha
Que del árbol se cayó.

Localidad - Amaucay - Escuela Nacional - N.º 50 -

Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa Lo de bau

Nombre de la persona que la narra - Miguel Torich.

Edad de esta persona - 25 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos -

Gato con relacion con acompañamiento de guitarra.

- I -

Que le puedo decir
Que a Ud. le pueda gustar
Si le digo que la quiero
Talvez se pueda enojas.

- II -

Una pata tengo aqui
Otra en el camino
Asi me tiene la amor
Al trate como el zorrino.

- III -

Esa moza que baila
De botin fino
Bemo sera de quapa
Para coliar vino.

- IIII -

En la orilla de un rio
Baila un zorrino
Pantalones de perga morena
Poncho y merino.

- V -

San Pedro tenia una chola
San Pablo se la quito
cuando lo Santo tiene chola
Como no he de tener yo.

- VI -

Un hinon nacio color verde
Otro color caña.
Como quieres que te quiera
Si tu corazon me engaña

- VII -

Salga el sol salga la luna
Salga la estrella mayor
Todos salen a mi contra
Solo Dios a mi favor.

- VIII -

Esa moza que baila
Baila en ayunas
Mateu una gallina
Y deñle las plumas.

- ~~out~~ -

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N.º 50 -
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa L. de Leau
 Nombre de la persona que la narró - Otilde Otéro
 Edad de esta persona 35 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Vidalita cantada con acompañamiento
de guitarra

- I -

Una canastita

Vidalita'

Plenita de flores

No me la desprecies

Vidalita'

Que son mis amores.

- II -

En mi pobre rancho

Vidalita'

No existe la calma

Desde que está ausente

Vidalita'

El dueño de mi alma

- III -

No hay árbol en el bosque

Vidalita'

Que florido esté

Todos son despojos

Vidalita'

Desde que se fue.

Localidad - Amaucay - Escuela - Nacional - N° 50 -
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa C de Van
 Nombre de la persona que la narró - Ana Gonzales
 Edad de esta persona - 13 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N° 3 - Letra A - Jueico e. -

Canción infantil usada por los niños de esta
región

- I -

Estaba la pastora
 Larán larán larito
 Estaba la pastora
 cuidando el rebanito

- II -

Con la leche de sus cabras
 Larán larán larito
 Con la leche de sus cabras
 No mantiene a su gatito

- III -

El gato la miraba
 Larán larán larito
 El gato la miraba
 Con muchos cuidadito

- IIII -

¡Ay! si te hecha las uñas!
 Larán larán larito
 ¡Ay! si te hecha las uñas
 Se deja sin quesito

- V -

La pastora enfadada
 Larán larán larito
 La pastora enfadada
 Dio muerte a su gatito.

Localidad - Anauca - Escuela - Nacional - N.º 50 -
Nombre del Director o maestro que la permite - Josefa C. de C. de
Nombre de la persona que la narró - Susana Ceballos
Edad de esta persona - 11 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos

Canto infantil por los niños de esta región

- I -

Está el Señor don gato
Sentado en silla de oro
Raura muruina
Sentado en silla de oro.

- II -

Le llega una noticia
Que debe de ser casado
Raura muruina
Que debe de ser casado.

- III -

El gato con la alegría
Saltó al alto tejado
Raura muruina
Saltó al alto tejado.

- IIII -

Bajo del tejado abajo
Rompió las siete costillas
Raura muruina
Rompió las siete costillas.

- V -

Lo llevan a enterrar
En la plaza del pescado
Raura muruina
En la plaza del pescado.

- VI -

Los gatos irán de lato
Y los ratones saltando
Raura muruina
Y los ratones saltando.

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N.º 50 ²⁷
 Nombre del Director o maestro que la remite — Josefa L. de Cuan
 Nombre de la persona que la narra — José Franco
 Edad de esta persona — 30 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas — Si
 Otros datos —

Clasificación N.º 3 - Letra B -

Para las fiestas de Año nuevo, Carnaval, Pascua y Todos Santos se reúnen los naturales, bailan y cantan con acompañamiento de la caja, erquenecho, corneta y flauté, bailando en rueda y a saltos entre hombres y mujeres.

Canta el hombre : Este es el remate
 De la banda de Alfarito
 De día no veo nada
 De noche veo clarito

Canta la mujer : Este es el remate
 De como haz venido
 Si haz venido a cumplir
 Lo que tiaz comprometido.

Canta el hombre : Yo soy a la laya de mozo
 Por eso misuno padezco
 A las forasteras quiero
 Y a las del pais aborresco

Responde la mujer : Andate, andate
 Yo me quedare
 Si vos tenis otra decena
 Yo tambien me buscare.

Cantan todos juntos hombres y mujeres : Andate, andate
 Cuando haz de volver
 Vuelvas pal año pal otro
 Siempre mi decena haz de ser.

Localidad - Amaucuy - Escuela Nacional - N^o 50 -
Nombre del Director o maestro que lo remite - Josefa de la Cruz
Nombre de la persona que lo narró - Marina Ezequiel
Edad de esta persona - 50 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - No
Otros datos -

Clasificación N^o 4 - Juicio a. -

Sobre procedimientos populares para la curación de enfermedades. Por ejemplo: Para curarse del chuccho, los habitantes de esta región toman en ayunas una infusión de flor de altamiza con el clavelito del campo, preparado el día antes y puesto al sereno, (clavelito del campo le llaman a la achicoria silvestre, que con abundancia sale en los alfalfares. También se curando tomando infusión de un yuyo que le llaman "yerba de la víbora", muy común en las playas de los ríos y arroyos.

Para curarse del "costado", toman con frecuencia una salmuera fuerte en agua de vervena, (costado le llaman a la pulmonía).

A la fiebre intestinal llamada "tabardillo", la curan tomando por agua a la raíz de la ediondilla y la paletaria, un yuyo que sale comúnmente en las vertientes, esta enfermedad es muy común entre los campesinos. También lo curan tomando un laxante preparado con suero y un yuyo llamado vulgarmente ñuseo, muy abundante en esta región, que tiene las cualidades de ser muy fresco y purgante a la vez.

Al ataque cerebral llamado (chavalongo), lo curan poniendo en la nuca y en las plantas de los pies, un pollo negro partido por la mitad y recién muerto, pues aseguran que esto tira la sangre y saca la calor de la cabeza. †

Para curar el empaño en las criataras, llamado vulgarmente (aciento); le dan por té el escarabajo, insecto conocido con el nombre de "alatauca", pues, según creencias que tienen desde sus antepasados, este animal tiene en su cuerpo propiedades muy medicinales. También lo curan dando a comer en ayunas una rata asada.

Localidad - Amaucay - Escuela - Nacional - N.º 50 -
 Nombre del Director o maestro que la remite — Josefa b de lo au
 Nombre de la persona que la narró — Demetrio Alarcón
 Edad de esta persona — 22 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas — Si
 Otros datos —

Clasificación N.º 4 - Insecto b - Cuento

Los naturales de esta región al zorro vulgarmente le llaman "Juan", a la cabra "chiva", a la ardilla "sachamono" y al caquero "comadreja".

Entre los pájaros, está el pepitero llamado vulgarmente "vira-coche" o "molecocio", al gorzál "chalchalero", al benteveo "Quitupi", a la vindita le llaman "nievesita", "arriero" o "silvador", alruiseños "carrasquita", al mirlo "chiguanco", al hornero "hornillero", al cuervo "pala pala", y a las estornas "catás".

Entre los insectos tenemos el escarabajo llamado "acatanea", dicen los moradores que su cuerpo tiene propiedades medicinales, muy usado como laxante entre los habitantes de la comarca desde tiempos remotos. Al escorpión le llaman "tuco tuco", al saltamonté "chicharra", y al grillo "chilicote", siendo este último muy apreciado entre los habitantes; porque dicen que trae a la casa el dinero, y por lo consiguiente la abundancia en todo.

Entre los cuadrúpedos, está el zorro. Los de la comarca lo tienen por el animal más astuto, se mantiene de aves y huevos como igualmente el sachamono y la comadreja.

Entre los pájaros está el pepitero y el quitupi, que lo tienen como los más noticiosos, que cuando cantan cerca de la casa y muy de mañana, anuncian visitas o buenas noticias.

Elruiseños y el hornero, lo tienen como portadores de la felicidad y la alegría en los hogares.

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N^o 50 -
Nombre del Director o maestro que la permite - Josefa L de Llan
Nombre de la persona que la usó - Eulogio Salazar
Edad de esta persona - 60 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos -

Clasificación N^o 4 - Juciso d. -

Narra el anciano Eulogio Salazar, que a dos leguas de esta región se encuentra un cerro demasiado alto, a lo que los pobladores antiguamente le daban el nombre de "Pan de azucar", hoy llamado "el labrado", por permanecer continuamente la parte superior cubierta de nieve. En este cerro se han hecho muchas perforaciones, creyendo los antiguos que podían encontrar algunos minerales de valor, lo cual, hasta la fecha no se ha descubierto ninguno.

Localidad - Amancaes - Escuela - Nacional - N^o 50
 Nombre del Director o maestro que la remite — Josefa L de Lau.
 Nombre de la persona que la navó — Otilde Otero
 Edad de esta persona — 35 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas — Si
 Otras datos —

Clasificación N^o 4 - Guiso f. —
Whistes

Habia una vez un Señor, que teniendo deseo de hacer una co-
 munion y obsequiar con gansos al horno a los invitados, y no te-
 niéndolos en su casa, se dirigió a un mercado de mucha de pro-
 piedad de un vecino, donde este guardaba sus gansos.
 Llegado al lugar, recorrió el mercado en todas direcciones sin po-
 der apropiarse de los deseado animalillo; por ser este de dos
 metros y medio de altura. Convencido de lo imposible y sintien-
 do la voz de la conciencia que le reprochaba su mal proceder,
 volvió a su casa pesaroso y resolvió enmendar su plana
 llenándose a confesar. Llegado al confesonario, empezó a relatar
 sus faltas diciéndole al cura, que el día antes había tenido la
 mala intención de apoderarse de unos gansos que no eran
 suyos, a lo que el cura le respondió que la intención vale,
 y para que quede absuelto de culpa, tenía que entregarle en
 ese momento el valor de 5 p por cada ganso, y como el peni-
 tente no los tenía en el bolsillo, se dirigió este a su casa que-
 dando el cura ancioso en espera del dinero del cual iba
 apoderarse. Regresa el penitente, y el cura le dice; haz
 traído hijo mío el dinero? si mi padre, bueno, dá vuelta
 por la portezuela, contestando el penitente no mi padre, aga-
 melo por las rejillas, no puedo díjole el cura, bueno, re-
 cuerde Ud. también que yo no pude apoderarme de los
 gansos, así es que la intención vale.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

18 *2º envío*

AMANCAY

Maestro JOSEFA C. DE CAN

Escuela N° 50

Fojas 18

OBSERVACIONES

Por falta de espacio faltan tres fojas de vocabulario.

FOJA NO
REGISTRADA

Continuación

del

Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 50

Amancaesuy Noviembre 6 de

1921

Josefa B. de Bauz



1

Localidad - Amancay - Escuela Nacional - N.º 50. 1
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa B. de Cavi
Nombre de la persona que la narró - Manuel Ezequiel
Edad de esta persona - 55 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos

Clasificación N.º 1 - Letra A - Inciso d. -

Los naturales de esta comarca según supersticiones que tienen sobre faenas rurales, en la siembra de la papa, acostumbran antes de semillarla, hacer primero con esta un guiso de papa, con charqui y mote pelado enterrando en cada esquina del rastrojo un poco de esta comida, con lo que aseguran obtener una buena cosecha y librar a la sementera del daño del gusano.

(1) Charqui le llaman a la carne seca, y mote pela al maíz pelado en ceniza.

Las siembras de papa son muy perseguidas, por unos insectos llamados chitupa, que arruinan los papales, cortando los troncos y hojas, secando en cantidad las plantas. Los pobladores para evitar este daño en dicha sementera, toman varios de estos richos y los llevan antes el Sr. cura, donde los hacen conjurar. Después de conjurados los vuelven nuevamente largándolos en el sembradio, consiguiendo con esto dispersar a los demás, igualmente hacen con las hormigas, que destruyen las hortalizas y los árboles frutales.

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N.º 50 2
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa L. de Bain
 Nombre de la persona que la narró - Manuel Ejerina
 Edad de esta persona - 55 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N.º 2 - Inciso a. -

El día 1.º de Agosto, los naturales guardan la tradición de sus antepasados, tanto los hombres como las mujeres, no trabajando en este día por más que se les ofrezca pagarles, doble salario, diciendo de que es día Aciago, y por lo tanto no salen de sus casas ni emprenden viajes; por que dicen que les sucederá mil desgracias. El 1.º de Agosto es tradicional; porque en ese día Bain mató a su hermano Abel por envidia y entonces el Señor llamó a Bain y lo maldijo. - Aciago - quiere decir día maldito y de desgracias, por ese motivo los naturales lo guardan.

Los días martes y viernes del año, tampoco comienzan ningún trabajo ni emprenden viajes; por que tienen la firme creencia de que son también días malos. En estos días no se consigue de que vendan corderos o cabras para sacrificarlas, por que dicen que si venden en cualquiera de estos dos días se les acabará la hacienda.

3

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N^o 50 - 3
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa b. de Ban
Nombre de la persona que la narró - Fortunata de Alfaro
Edad de esta persona - 65 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos -

Clasificación N^o 2 - Inciso a. -

Los habitantes de la región guardan todavía algunos las tradiciones de sus antepasados, como ser principalmente en la siembra del maíz, cuando el tiempo está ya muy avanzado o por falta de recursos no han podido sembrar a su debido tiempo, hacen chicha y carnean un animal, haciéndolo quatia (1), convidan a todos los vecinos y amigos a la reunión que ellos llaman vulgarmente "Moinga", asistiendo a ésta tanto hombres como mujeres. Los hombres cada uno lleva su junta armada, y una vez que todos los invitados están reunidos y listos, después de hacerle los honores a un tinajo de chicha, el dueño de casa los invita a entrar a trabajar, y según la cantidad de aradores que hagan a lo que ellos les llaman "gañanes", los distribuye de la manera que cree más conveniente, sirviendo las mujeres unas de sembradoras y otras ayudan a cocinar.

Una vez que han terminado de sembrar, se dirigen todos a la casa en la más completa alegría, donde bailan y cantan hasta terminar con la chicha y todo lo que han preparado con anticipación, para obsequiar a los invitados.

(1) Quatia le llaman a la carne con cuero horneada.

4

Localidad - Amancay - Escuela Nacional - N.º 504
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa b. de Cár
Nombre de la persona que la narró - Pedro Miguel Sorich
Edad de esta persona 23 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos.

Clasificación N.º 2 - Inciso c. -

Anécdota

Habia una vez un comisario de campaña no muy letrado, que teniendo un día que hacer un sumario, escribió batalina con H. Uno de los amigos de mas confianza que se encontraba presente en el acto, le hizo notar el error diciéndole, que batalina se escribía con b, y como el comisario de referencia no tenía los útiles necesarios para borrar, le pidió al vigilante el machete para raspar y enmendar el error, escribiendo la letra b.

Al terminar el sumario hizo constar al final, que había raspado bu de batalina, con el machete del vigilante.

5

Localidad - Amancay - Escuela Nacional - N.º 5 P.
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa Lo de León
Nombre de la persona que la narró - Manuel Texerina
Edad de esta persona - 55 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos -

Clasificación N.º 2 - Inciso e. -

Refranes

Dios me libre de un pastel guardado y de un indio acaballado.
El agua bendita es poca y los diablitos son muchos.
El bien no es conocido, mientras no es perdido.
¡Ay! pero lejos, serca se haya pero la gente no se calla.
El que siembra viento recoge tempestades.
Del dicho al hecho hay mucho trecho.
Con la boca y el dedo se hace un agujero.
Hoy por ti mañana por mí.
El comedido y el entremés nunca salen bien.
Alegrias en un pobre son anuncios de un pesar.
Dejelo al triste llorar que llorando se hay consolar.
Ciguajuna y fumarada, amor por cucharadas.
No te digo nada, vieras en Chile la chilenada y en Jujuy las carneriadas.
Quien lo hereda no lo hurta.
La vida es un soplo y el que la pierde es un loco.
Bien está San Pedro en Roma, aunque no coma.
Quien por su gusto padece, vaya al infierno a quejarse.
Que se le va hacer al dolor cuando remedio no tiene.
No hay que decir sape, mientras que de este mundo no es =
cape.
Curre con eme si no me queris mardeme.
Quien con lo ajeno se viste en la calle lo desnudan.
Quien plata tiene compra huevos, claritos y no hueros.
Quien habla del Rey de Roma pronto asoma.
Al freir los huevos se verían las cascaras.
¡Ay! penas que cortan venas por vidas ajenas.
Muerto el perro se acabó la rabia.

El que se levanta tarde, no oye misa ni compra carne.
Perro que ladra no muerde.
Basamiento y mortaja del cielo baja.
Que risa le dá al talón cuando la media está rota, y
mas risa le dá a la bota cuando está corto el pantalón.
A palabras necias oídos sordos.
En boca cerrada no entran moscas.
Tanto tienes tanto vales.
Quien de este mundo quiera gozar, ver oír y callar.
El que mucho habla mucho yerra.
En la casa del herrero cuchillo de palo.
De vicio son los candiales y los caldos de gallina.
Lada loco con su tema.
Lada carancho en su rancho.
La ley que es pareja no es rigurosa.
Cuando hay hijos hay amigos.

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N.º 50
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa b de bari
 Nombre de la persona que la narró - Pedro Miguel Sorich.
 Edad de esta persona - 23 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos.

Clasificación N.º 2 - Juciso e -

Adivinanzas

En ti me trepo
 En ti me neas
 Leche te saeo
 Y el quoto te queda.
 (El hijo)

En la mano lo traigo
 Metetelo quiero
 Ganate a la cama
 Y apronta el aujero.
 (La perinza)

Vamos a la cama
 Haer lo que Dios manda
 topar pelo con pelo
 Y el peladito en el medio.
 (Es cuando uno se va a dormir, las
 pestañas y el ojo)

Quítame tu hondo
 Para meter mi largo
 Meniate meniate
 Y haremos algo.
 (El mortero y la mano)



La sintera está de espaldas

El santero de rodillas

En la llaga de adelante

Le está haciendo la cosquilla.

{ La piedra de moler y la mano, también de piedra, muy común en esta región, a lo que vulgarmente le llaman cutana, que los de la comarca usan para moler el maíz. }

7

Localidad - Amaucay - Escuela - Nacional - N.º 50
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa L. de Van
Nombre de la persona que la narró - Dolores L. de Beballos
Edad de esta persona - 65 años
Si el maestro sabe que la conoce otras personas - Si
Otros datos -

Clasificación N.º 3 - Letra A - Juicio a. -

Los sucesos que remite y que recuerda la época caótica del año 1845 al 49 en esta Provincia, cuya historia aún no ha sido escrita por nadie todavía, y según narración hecha por la Señora Dolores L. de Beballos, joven en ese tiempo; cuenta: Que el pueblo de Jujuy hostigado por los grandes abusos, cometidos por el Gobierno que estaba compuesto por el Gobernador Torino que era Salteño, por el Ministro General de Gobierno, Orihuela, Poliviano, jefe de Policía otro extranjero, como la mayoría de los jefes de Oficinas y empleados subalternos no eran tampoco jujeños; cosa igual sucedía con el Poder Judicial y Legislativo, lo que obligó a los nativos, levantarse en armas encabezados por el coronel don Silvestre Llan, que derrocó al Gobierno de Torino mediante una revolución sangrienta, donde todo lo mejor que tenía Jujuy tanto en su clase intelectual, media industrial, se juramentaron para vencer o morir en el acto de heroísmo que tenían que realizar, obligándose a colocar un gobernador jujeño y dar participación política en todas las ramas de la administración a los miembros de la sociedad jujeña.

Como la revolución salió triunfante, empezó a dar cumplimiento a los solemnes compromisos contraídos al congruarse para formar el partido de oposición a los advenedizos, como los llamaban a los extranjeros que estaban en el gobierno y que derrocaron; pero mientras esto sucedía, las Autoridades del Gobierno de Salta de en ese entonces, siempre procuraban tenerlo subyugado a Jujuy y colocar el gobernador y autoridades que eran de su confianza, así que vio con

malos ojos el triunfo de la revolución, y preparó la contra revolución, que la hacia encabezar con Don Bartolo Aparicio, Corino, Domingo E. Perez y varios otros, y sublevando a la vez a la "Quebrada" encabezada por el coronel Don Gregorio Villegas, y a la "Puna" encabezada por el comandante Saravia; procurando asi tomar a dos fuegos al gobierno triunfante de la revolución encabezada por el coronel Silvestre Biau, que no pudo ir a dirigir personalmente la campaña en la "Quebrada" y "Puna", por tener que salvar la ciudad y el gobierno de la revolución, que era atacado por las fuerzas que venian de Salta por los Departamentos de Perico del Barren y San Antonio, logrando sofocar la insurrección por este costado, mientras las fuerzas que combatian en la "Puna" y "Quebrada", de Humahuaca eran derrotadas; pero llegadas las fuerzas dispersas hasta la ciudad, el coronel Biau las reorganizó acopiándole fuerzas de refresco, con los que atacó inmediatamente a los invasores encabezados por Saravia y Villegas, que habian logrado sublevar a toda la Puna y Quebrada. Las fuerzas del coronel Biau llevaron ataques impetuosos, logrando vencer a los sublevados en una gran serie de combates, llevándolos arrojados de Purrumareca a Tilcara, de Tilcara a Humahuaca y de Humahuaca a Cochinosca, donde se acabó de destruir la resistencia de los Punenios y Quebradeños. Para derrotar a los Quebradeños, se tuvo que hacer un esfuerzo supremo para conseguir capturar al coronel Villegas que era el alma del movimiento, logrando esto fin en una serie de combates en Tilcara y Humahuaca, refugiandose Villegas despues de una de las derrotas en su finca de "La Puerta de Purrumareca", donde hacia llamar a los caudillos que habian salvado para preparar una nueva resistencia; sabedor el coronel Biau mandó al capitán Lizarraga con un destacamento para que lo prendiera, lográndolo despues de un fuerte tiroteo que Villegas sostuvo del interior de su casa.

Luego se continuo la campaña para terminar con huestes de Saravia, logrando derrotarlas en definitiva con la huida del jefe Saravia que fue perseguido muy de cerca, por una guerrilla encabezada por el Teniente Vicente Baca.

Derrotada la contra revolucion, el coronel Van y los partidarios eligieron Gobernador a Don Eugenio Cello, joven, hermano de Don Andres Zamorano, que se distinguió mucho en los puestos de confianza dispensados por el coronel Van en todas las repiegas, no obstante su juventud.

El coronel Van fue nombrado por el Gobernador Cello, Jefe de Policia y de las fuerzas de la Provincia teniendo en cuenta su valor, su arrojo y gran tacto para vencer al enemigo y sofocar energicamente la contra revolucion. Muerto el coronel Van de enfermedad, el Gobernador Cello temeroso de ser derrocado pactó con el adversario, entrando en inteligencias con Don Domingo G. Perez, que resultó ser despues denominado el Caudillo del Norte; quien sacó del campo politico de la Provincia muy diplomaticamente a Cello, Aparicio los Padillas, Carrillos y Bustamantes, que eran los que actuaban activamente con los Alvarez Prados en la época a que se refieren los versos que adjunto, y que con rara casualidad me los fueron facilitados.

Localidad - Amancaes - Escuela Nacional - N.º 50
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa L de Can
Nombre de la persona que la narró - Dolores L de betallas
Edad de esta persona - 65 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos.

Clasificación N.º 3 - Letra A. - Juicio a. -
Versos que recuerdan la época caótica del año
1875 al 79 en esta Provincia.

- I -

Juvenios aún está humeante
Que nuestro pecho sea el templo
Con Lizarraga el ejemplo
La sangre de Bustamante
Sangre ardiente y generosa
Que os recuerda las cadenas
De todos los suprimientos y penas
De una época cruel y odiosa
Unidla aunque sea en la fosa
Con la del joven Arenas.

- II -

Con el noble Can al frente
Con Bustamante, Alvarado y Portal
Recobraréis el caudal
De una nueva y gloriosa era
Si queréis ver sin mancilla
Vuestra gloriosa bandera
Llevando a Vargas Padilla
Y al valiente Santos Vera.

- III -

Por fin y poniendo vaya
A esta mi triste porfia
Vitare a Lorenzo Diaz
Y al heroico Calizaya

A Ocampos, ñones y basas
Cuellar, y más que sin ver
Peligro ni padecer
Lucharon en la jornada
Por esta mi patria amada
Con tanto gusto y placer.

— IIII —

En Setiembre con furor
En el año setenta y nueve
Un noble pueblo se mueve
Segunda vez con honor
Ya con eco rigoroso
Por los campos de mi tierra
Otra vez el fin de guerra
Framente retumbó.

— V —

Escuchareis el fragor
De sus armas y su voz
Quiera protegerlos Dios
A estos tan nobles campeones
Que exponen sus corazones
En esta lucha feroz.

— VI —

Argentinos, Maldonado
Miguel Padilla y Blas Friarte
Miraran el estandarte
De gloria y fe preinamente
De sus cuerpos aunque inertes
De su tumba en la memoria
Repetirán con fe y gloria
¡Que viva la libertad!
En sus anales la historia
Dirá nuestra lealtad.

— Fin —

Localidad - Amancay - Escuela Nacional - N.º 50
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa C. de Bau
 Nombre de la persona que la narro - Felipa Ontiveros
 Edad de esta persona - 35 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos.

Clasificación N.º 3 - Letra A - Juicio b -
 coplas que cantan con acompañamiento de
 la caja.

- I -
 No importa que sea tarde
 Si de noche también se andar
 Y si Ud. no me quiere.
 Quien me quiera no hay faltar

- VI -
 Arbolito de manzanos
 cuya planta planté yo
 Otros te han comido la fruta
 Y el que te planté ya no

- II -
 Diande será este mosito
 que no habia sabido cantar
 como pasará su vida
 cuando empiece a rodar

- VII -
 Arbolito naranjado
 Bonito pago me haz dado
 Despues de quedar con uno
 A la luna me haz dejado.

- III -
 Sombrero viejo mi puesto
 que más me puedo poner
 Si no me quieren los mozos
 Los viejos me han de querer.

- VIII -
 Solo pa cantar soy buena
 Menos pa haer un caldito
 Desculpe que no hay leña
 Habiendo tantos marlitos.

- IV -
 Lo que me ven poncho al hombro
 Me nombran que soy vaquero
 Me mandan a sacar leche
 Y a chiqueriar los terneros

- IX -
 Vamonos vidita
 El camino es ancho
 Allá te e de poner cuernos
 como carnero tahuacho.

- V -
 Yo te quisiera pedir
 Pero no me determino
 Yo te quisiera pedir
 La cosa que no me animo

- X -
 Si quisieras cantar conmigo
 Pica vamos al rosal
 Allá te e de sacar vidita
 Poniendote freno y bozal.

- XI -

Verde verdedito
Verde el terciopelo
Así lloran las mujeres
Por un moeito soltero.

- XII -

Vamonos vidita
Vamonos los dos
A vos te celan conmigo
Y a mi me celan con vos.

- XIII -

De para abajo me vengo
Pisando sobre las flores
Como soy mocita tierna
Vengo xendida de amores

- XIII -

Vamonos vidita
Que nos han de hacer
Entre medio de las flores
No nos han de conocer.

- XV -

Caramba que tiembla el mundo
Suspira mi corazón
Hasta las piedras me dicen
Lloras si tienes razón.

- XVI -

En la plaza raya el sol
En el cabildo la luna
Como queris que te quiera
Sin esperanza ninguna.

- XVII -

No te fies de ojos negros
Por que tiran a matar
Unos negros ojos fueron
La causa de todo mi mal.

Localidad - Amancaes - Escuela - Nacional - N^o 50
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa G de Leon
 Nombre de la persona que la narró - Felipa Ontiveros
 Edad de esta persona - 35 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos.

Clasificación N^o 3 - Letra A - Luciso c. -
 - CanCIÓN Infantil -

- "La Petaquita" -

- I -

Tengo una petaquita
 Para ir guardando
 Penas y pesares
 Que me van dando
 Pero algún día
 Pero algún día
 Mi petaquita
 Se hallará vacía

- II -

No hay calle que no tenga
 Vuelta en la esquina
 No hay hombre que no sea
 Falso y cochino
 Pero algún día
 Pero algún día
 Mi petaquita
 Se hallará vacía.

- III -

Cuando llega por la noche
 Llega placentero
 No hay hombre que no sea
 Un embustero
 Pero algún día
 Pero algún día
 Mi petaquita
 Se hallará vacía

- IIII -

No hay calle que no tenga
Piedra en la esquina
No hay hombre que no sea
Ponin y mezzuino
Pero algun dia
Pero algun dia
Mi petaquita
Se hallará vacia

- V -

Cuando voy por la calle
Miro a lo largo
No hay hombre que no sea
Zonzo y cobarde
Pero algun dia
Pero algun dia
Mi petaquita
Se hallará vacia.

- VI -

Cuando voy por el puente
Voy reflexionando
No hay hombre que no sea
Un burro andando
Pero algun dia
Pero algun dia
Mi petaquita
Se hallará vacia

- VII -

Cuando llevo a mi casa
Llego convencida
No hay hombre que no sea
Un mal marido.
Pero algun dia
Pero algun dia
Mi petaquita
Se hallará vacia.

Localidad - Amaucay - Escuela - Nacional - N.º 50 -
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa B de Van
 Nombre de la persona que la narra - Maria Nieves Gaspar
 Edad de esta persona - 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N.º 4 - Inciso a. -

Sobre procedimientos populares para la curación de enfermedades. Los naturales de esta región curan el empacho en las criaturas de varias maneras, siendo ésta una de ellas.

De la panza de la gallina sacan la tela que la cubre interiormente, ésta la hacen secar y después la muelen bien juntamente con unos granos de maíz amarillo, tostado, y guano de ratón, mezclando todo esto y preparando un té, el que se le da a beber en ayunas.

Para curar los chicos que se orinan en la cama sin sentir, acostumbran hacerlos levantar de mañana antes de que salga el sol, cargar en la espalda un pan de sal y hacerlo dar vuelta tres veces en cruz al rededor del fuego. Para curar los orzuelos, toman varias moscas y con el rabito de éstas, pasarse varias veces una por una sobre de los orzuelos, largándolas en seguida. También dicen que saludando al mortero antes de la salida del sol y sin que ninguna persona lo vea, aseguran su curación.

Para curar la suechera en las criaturas, ocasionada por el poco cuidado que tienen las madres de sus hijos, o para hacerlas caminar pronto a las que son tardías, acostumbran los naturales cuando carnean un animal vacuno, introducirla en la panza de éste hasta el cuello durante veinte minutos, sacándola en seguida y arrojándola bien.

Después de haber pasado una hora mas o menos de ésta operación, recién la bañan en agua caliente. Igual procedimiento hacen con la arena caliente, buscando la playa de algún río o arroyo en las horas fuertes del sol, asegurando que dan muy buen resultado.

Para curar las hinchazones con dolor producidas en al

una parte del cuerpo, a lo que vulgarmente le llaman "Agarrado de tierra" o "Mal aire", toman una cantidad suficiente de guano de un hormiguero, esto lo calientan bien en un tieso de barro y en seguida lo vacian en una bolsa de franela gruesa, poniendolo como fomento en la parte donde se siente el dolor lo mas caliente que se pueda soportar, repitiendo esta operacion varias veces, con lo que aseguran la curacion.

Para conseguir que una persona sea esteril, acostumbran hacer hervir el vaso de mula hasta reducirlo a gelatina, tomando este cocimiento dos veces al dia por espacio de una semana.

Para curar las grietas en los labios, utilizan la tela blanca del huevo que cubre la llima y la clara.

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N.º 50
 Nombre del Director o maestro que la recibe - Josefa Lo de Van
 Nombre de la persona que la narra - Antonio Van
 Edad de esta persona - 32 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos.

Clasificación N.º 4 - Juicio b - C
 Nombre con que se designan a los pájaros

El durmili durmili, el gallo del monte, reina mora, urraea, calandria, papachinche o hieancho, tordo, taraschi, jilguero, aprechero, isabelitas, gorró colorado, firincho, sandiero, ataya camino, naranjero, brespin, cacuy y golondrinas de varias clases.

La urraea es un animal que se alimenta de los huevos de las gallinas y de los demás pájaros, también hace grandes daños en las sembraderas principalmente en el maíz, teniendo los agricultores que tener un especial cuidado al tiempo de sembrar, por cuanto las urraeas desentierren el maíz y lo acarrean, depositándolo en los agujeros de los árboles, donde lo tapan con las hojas de los mismos, para ir alimentándose hasta que venga la cosecha donde andan en grandes bandadas. Los agricultores les persiguen muchísimo para exterminarlas, pero es muy difícil, por cuanto son unos animales muy vivos, pues no se dejan tomar de serca y ni bien sienten ruidos o voces vuelan inmediatamente.

El tordo es un pájaro muy perezoso, nunca empolla, sino que pone en los nidos de los demás pájaros, comiéndose los huevos de éstos y reemplazándolos con los suyos.

El sandiero es un animal que su nombre lo dice, pues se alimenta en su tiempo solamente de las sandías, haciendo grandes daños en las huertas.

El ataya camino es un pájaro nocturno, que a los viajeros de noche se les atraviesa por el camino repetidas veces y de trecho en trecho, siguiéndolos largas distancia de esta manera, por cuyo motivo lleva ese nombre.

El naranjero es un pájaro de muy lindo plumaje, se ali-

menta de frutas, siendo su comida predilecta la naranja.

El Caciú es un pájaro que tiene su historia, según narración de los habitantes de la comarca y se alimenta de la miel de las colmenas. Tiene un grito muy lastimero y aterroriza a las personas que lo sienten, es poco conocido; porque solamente quita al amanecer y al tener la oración.

Las chascas son muy útiles a los labradores, andan siempre en grandes bandadas, y se alimentan de los insectos que habitan en los árboles y sementeras, como igualmente de las plantas.

La calandria, la reina mora, el hicaueho, el filguero, el aperechero y las isabelitas, son muy apreciados por los pobladores y gente del pueblo por su canto, como igualmente el chahualero o gorzal.

14

Localidad - Amancaez - Escuela - Nacional - N.º 140
Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa b. de bau
Nombre de la persona que la narra - Francisco Torres
Edad de esta persona - 41 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos.

Clasificación N.º 4 - Luciso b.
Insectos

Entre los insectos estan las abejas, habiendo en esta region una variedad de clases distintas, siendo estas las mas conocidas y designadas vulgarmente con los nombres siguientes: Las de Castilla, las señoritas, el puisquillo, el arropillo, el moro moro, el quanesiro, la lachiguana, la bala y el caran.

Las señoritas son unas abejas que hacen su panal adherido a lo largo de los palos, tomando la forma de un tubo, su miel es muy agradable y cristalina y la cera una de las mas finas que se conocen, son inofensivas y muy pequeñas.

El puisquillo es tambien pequeño e inofensivo y hace su panal en el suelo a hondura de un metro mas o menos, hacen su miel en ollitas de cera, separadas unas de otras tomando la forma redonda.

El arropillo es una avejita chica que hace su miel en unos tubos de cera unidos unos con otros, tomando la forma de un velero adherido al tronco de los arboles.

El moro moro es una aveja mas grande e inofensiva, hacen su miel en ollas de cera siendo esta muy espesa y agria.

El quanesiro es una abeja mucho mas grande que la anterior y muy brava, siendo casi imposible sacar la miel, hacen sus panales en las peñas y en los agujeros que encuentran, su miel es muy rica haciendolas en ollitas de cera y en muy poca cantidad.

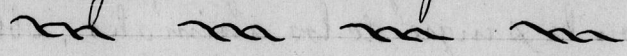
La lachiguana hacen sus panales en diferentes formas y tamaño colgado de los arbustos, su miel es muy ape-

tecida y preferida por ser una de las mejores, hacen su panal en capas finas unas encima de otras, tomando como base una varilla que con preferencia son las de poleo. Esta miel es muy difícil encontrar por la sencilla razón, como el zorro es un animal muy goloso y de mucho olfato, no las deja, y cuando no encuentra aves que cazar busca las tachiquanas, por cuanto éstas aves hacen siempre sus panales a muy poca altura, de manera que con facilidad el zorro las saca chupándose la miel.

La bala es una abeja muy brava y hacen sus panales colgados en los árboles, tomando la forma de una bola de villar.

El carán es una abeja negra, muy brava también, que habita comunmente en las casas, haciendo su panal en los cajones que encuentra vacíos o en los muebles que no están en el uso diario.

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N.º 50
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa b de bñ
 Nombre de la persona que la narró - Antonio bñ
 Edad de esta persona - 32 año
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N.º 4 - Gneiso b -
 Nombre con que vulgarmente se designan a los árboles
 de la región 

Mocán, Arrayán, Chalechal, Pucancho o chalechal de gallina,
 Dominguito, Guaranguay o Costo, Leche leche, Lata lata, Palo
 y peña, Aliso, Tala Juseña, Tala brava, bebil, Lanza, Palo
 blanco, Cochucho, Cedro, Moje silvestre, Churqui, Cusea,
 Moato, San Antonio o Juruma, Tisa, Beiva, Tarco, Nogal,
 Lecherón, Saucó o Molulo, Piquillín, Boronillo, Saucó Lima-
 rón, Algarrobo, Espinillo, Lapacho, Sacha higuera, Duraz-
 nillo, Palo mataes, Laurel, Morera silvestre y begadera.

Entre los árboles citados, los habitantes de la región utilizan en
 la medicina a los siguientes: La tala brava, el piquillín, el
 cedro, el cochucho, el arrayán, el saucó o molulo, el tarco, el
 nogal y el lecherón.

Las hojas de la tala brava y del piquillín recogidas del lado que
 sale el sol y tomadas por té, cura los desarreglos intestinales.

Un pedazo de cedro hervido en agua, y esa tomada por in-
 tervalos durante el día, dicen curan los golpes o tumores
 internos.

Las hojas del cochucho, del arrayán, y la flor del molulo o
 saucó, las utilizan como sudorífico para curar los fuertes
 resfrios.

La flor del tarco, para gargaras en las inflamaciones de la
 garganta y las hojas para lavar las heridas que están en-
 gangrenadas como igualmente las hojas del nogal, por
 tener propiedades cauterizantes y secante a la vez.

La leche que despide la corteza del lecherón, los habitantes de
 esta comarca la utilizan para curar la "Fiebre Aftosa" en
 los animales, por ser cauterizante.

Los demás árboles como ser el chalchal, la sachá higuera, el piquillin, el mato, el nogal y el algarrobo, son muy apreciados por sus frutos, preparando con la algarroba, el piquillin y el chalchal una bebida que los de la región le llaman aloja, bastante agradable y muy apetecida en los días de fuerte calor.

El moye silvestre es un árbol que de su fruto sale el tábano, es una mosca grande que pica muy fuerte y se alimenta con la sangre de los animales, obligándolos de esta manera salir del monte en las horas fuertes del sol y buscar las playas de los ríos para sestiar, por ser imposible permanecer dentro de él. (Sestiar quiere decir cuando los animales se hechan a sumiar).

Los de la región utilizan la madera de este árbol para la confección de cestos, también para postes siendo muy fuertes.

La cáscara del nogal, los habitantes de la región la utilizan para tener telas, así que de este árbol los pobladores aprovechan además de la nuez que es muy agradable, las hojas y la cáscara, siendo su madera muy fuerte para el agua como igualmente la del laurel.

De la morera silvestre utilizan la fruta y la madera.

De la cegadera utilizan la madera con la cual los pobladores hacen platos y cucharas de palo. Al mismo tiempo es una planta muy dañosa para los animales vacunos; porque cuando comen de ella les produce sequera y sarna, poniéndolos en un estado desesperante, curados a tiempo con carbón del sauce cimarrón, recobran la vista. (Sauce cimarrón le llaman al sauce silvestre)

Localidad - Amancay - Escuela Nacional - N.º 50
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa b. de Leon
 Nombre de la persona que la narró - Otilde Otero
 Edad de esta persona - 35 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos.

Clasificación N.º 4 - Juciso b -
Plantas

Yautén de dos clases, llamados hembra y macho, ruda, malva quimpe, yerba de la víbora, yerba del ciervo, vervena, pichana amarga, clavelito del campo, vaso y burro, doradilla, petaquilla, peludilla, clavillo, aroma, menta, yerbabuena o pergamota, mora silvestre, cardo santo, Sarzaparrilla, chamico, nichico, ortiga, leche de golondrina, ediondilla, paletaria, altamiza, lechetresna, sanalo todo y scitilla.

- X Las hojas del yautén suadas y esprimir ese jugo dentro de la vista, cura el mal de ojos.
- C. La ruda es buena para curar diferentes enfermedades, como igualmente para saumerios y baos.

La malva la utilizan para las enemas por ser muy fresca y desinflamante, también la toman por té para las ardencias y mal estar del estómago, produciendo muy buen efecto. El quimpe lo usan para lavar heridas, también lo toman por té para curar el hígado.

La yerba de la víbora, la pichana amarga, el clavelito del campo, la scitilla y la altamiza la utilizan para la curación del pecho, la pichana amarga también es buena para matar las pulgas. La yerba del ciervo y la petaquilla, (la flor), tomada por té varias veces al día, facilita la evacuación de los orines y cura los riñones.

La vervena molida con sal y puesta como cataplasma en el lugar que se recibió el golpe, como también tomar durante el día un coimiento de la misma, dicen que es inmejorable para los golpes. El vaso de burro, planta asiatica, la peludilla y el sanalo todo, lo usan mucho para hacer madurar las postemas, poniendo encima de la dureza una hoja de cualquiera de las plantas cita

das que se cambiara por otra fresca cada vez que se seque, hasta que se obtenga el resultado deseado.

La doradilla y el cardo santo, para los desarreglos menstruales

La flor del clavillo para la enfermedad del corazón

El aroma para teñir telas.

La menta y la yerba buena, para los dolores del estómago.

La sarzaparrilla para corregir la sangre.

Las hojas del chamico puesta a la frente, atrae el sueño.

El nuechico y la raíz de la ediondilla, curan el tabardillo o sea

La fiebre intestinal, tambien es usado en enemas.

La cataplasmas de ortigas cura el reumatismo.

La paletaria cura las fiebres, tomada por agua.

La leche tresa, es purgante.

Las hojas de la mora silvestre, es usada en gárgaras por tener propiedades desinflamante, y su fruto es muy apreciado tanto por la gente del pueblo como por los campesinos, por ser muy agradable, preparándose con ella en refrescos llamados sorvete y tambien en dulce.

El paico es bueno para curar las indigestiones, tambien para curar el empacho en las criaturas, llamado vulgarmente "Asiento".

El poleo es una planta muy útil, sus hojas tomadas por té curan el mal estar del estómago y el empacho en las criaturas, tambien como sudorífico para curar los resfríos y para baos utilizando igualmente sus ramas con las cuales hacen cestos.

La muña es una planta muy aromática y la utilizan para tomar con la leche y en el mate.

La Santa Maria la utilizan para curar el chuecho, tomada por té, tambien mata las moscas que se asientan en ella.

El ala del cuervo es una planta que invierno y verano permanece siempre verde, es un helecho de hojas muy largas y anchas en forma de alas, por esa razón los de la comarca le dan ese nombre, sirve como pasto para la hacienda vacuna, siendo muy buscado por ésta en el invierno y en verano.

Localidad - Amancay - Escuela - Nacional - N.º 50
 Nombre del Director o maestro que la remite - Josefa b de León
 Nombre de la persona que la narra - Otilde Otero
 Edad de esta persona - 35 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N.º 4 - Inciso b. -
Pastos

Bramilla blanca y colorada, la cortadera, el aive, la siringuilla, la paja, el uehuyuyo y el cadillo.

De la cortadera y de la siringuilla los pobladores hacen sinchones para hacer los quesos. (1)

El aive es una paja muy fina que la utilizan en la mescla que se hace para cortar los adobes.

La paja ancha la emplean para hacer el techo de los ranchos.
 El uehuyuyo y el cadillo sirve como forraje para los animales en el invierno.

(1) Sinchones son los moldes usados para la fabricación de los quesos.

Localidad - Amancaes - Escuela Nacional - N.º 50
 Nombre del Director ó maestro que la remite - Josefa b de Van
 Nombre de la persona que la navio - José Franco
 Edad de esta persona 20 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos -

Clasificación N.º 4 - Inciso g. -

- barrera del costeo - era un camino que antiguamente conducia del Pongo a San Pedro, por la ribera derecha del rio Grande de Jujuy.
- Manga - es un serco extenso que los naturales hacen en parajes estrechos, para obligar a la hacienda arisca ó vaquala a caer en los corrales.
- Simbolar - es un nombre que se le dá a una gran hondonada, con mucho bosque, pasto y agua abundante, aduenado para la cria de ganado.
- El Hospital - le denominan a un sitio boscoso, encerrado por lomas ó cerros de difícil acceso y tránsito, donde se esconde la hacienda arisca.